

Unterschied zwischen *syndicat* und *organisation syndicale* (bzw. *Gewerkschaft* und *Gewerkschaftsorganisation*).

Kommentar:

1. Im belgischen Arbeitsrecht besteht kein rechtsrelevanter Unterschied. Beides scheint synonymal gebraucht zu werden, wobei ein numerischer und sachlicher Unterschied besteht zwischen *délégué syndical*, *délégation syndicale*, *organisation syndicale* (*organisation des travailleurs*). Die Unterschiede sind im jeweiligen Quellentext zu finden (s. hiernach 3.). Der Begriff "*syndicat*" ist rechtsformal selten.
2. Bestenfalls ist eine gewisse Kohärenz im jeweiligen Quellentext feststellbar, der verschiedene Aspekte der Arbeitnehmer-und Arbeitgebervertretung im öffentlichrechtlichen bzw. privatrechtlichen Bereich regelt.
3. In Französisch sind (in Belgien) folgende Begriffe im Gebrauch (kurze summarische Übersicht):
 - L. du 19.12.74- *Relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités*:
 - * Organisations syndicales (représentatives: s. hierzu Art. 8) (Art. 2)
 - * Délégués syndicaux = délégués des organisations syndicales (Art. 18)
 - AR 28.09.84 (Ausführungserlaß): *Agrégation des organisations syndicales*
 - C.C.T. n° 5 du 24.05.75- *Statut des membres des délégations syndicales du personnel des entreprises*:
 - * Organisations des Travailleurs" (Art. 5)
 - L. du 29.05.1952 (*Organique du CNT*):
 - * Organisation les plus représentatives des [employeurs, travailleurs]
 - C.C.T. n° 9 – (... *coordonnant les accords nationaux et les conventions collectives de travail relatifs aux conseils d'entreprises...*):
 - * Délégation syndicale
4. Im Vergleich zu den Niederlanden scheint der Begriff "*syndicat*" eine belgische Eigenheit zu sein. Dort gilt gleichermaßen: *vakbond*, *werkvereniging*, *vakorganisatie*.
5. Schlussfolgerung:

In Gesetzestexten wird fast ausschließlich die Benennung *organisation syndicale/vakorganisatie* verwendet, während allgemeinsprachlich klar *syndicat/vakbond* bevorzugt wird. Eine weitere Begriffsabgrenzung ist durch die vorhandenen Rechtstexte nicht zu rechtfertigen. Aus diesem Grund betrachtet der Ausschuss *organisation syndicale* und *syndicat* bzw. *vakorganisatie* und *vakbond* als Synonyme.

Es wird jedoch darauf hingewiesen, dass bei einer Kombination *organisation syndicale/vakorganisatie* im zweisprachigen Text die deutsche Benennung ***Gewerkschaftsorganisation*** heranzuziehen ist, während *syndicat/vakbond* als ***Gewerkschaft*** übersetzt werden sollte.